

## LO NARRATIVO Y VISUAL DE VOCES EN EL PARQUE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA INTERDISCIPLINAR EN EL AULA DE SECUNDARIA<sup>1</sup>

**Christian Alejandro Arenas Delgado \***

**SÍNTESIS:** La siguiente propuesta estudia las relaciones entre texto e imagen como complementos recíprocos para la interpretación del mensaje literario en el libro álbum ilustrado. Si bien el lector modelo de los libros álbum son los niños pequeños, aquí se propone su utilidad para el trabajo interdisciplinario entre literatura y artes visuales en el aula de secundaria, visualizando en el libro *Voces en el parque*, de Anthony Browne, una posible lectura transgeneracional; es decir, dada la complejidad de los códigos ocultos tras alusiones intertextuales, es posible su aplicación didáctica para el desarrollo de la competencia literaria y visual a través de la comprensión y la labor creativa ficcional con jóvenes. Este enlace se planifica según criterios que justifican la ampliación de la enseñanza de la literatura hacia el trabajo interdisciplinario: los estudiantes como productores de cultura visual y de relatos narrativos para la construcción de una quinta voz en la obra mencionada.

Palabras clave: libro álbum ilustrado; lectura transgeneracional; trabajo interdisciplinario; literatura y artes visuales; competencia literaria y visual.

### ***O NARRATIVO E O VISUAL DE VOZES NO PARQUE: UMA PROPOSTA DIDÁTICA INTERDISCIPLINAR NA SALA DE AULA DE ENSINO MÉDIO***

**SÍNTESE:** A seguinte proposta estuda as relações entre texto e imagem como complementos recíprocos para a interpretação da mensagem literária no livro-álbum ilustrado. Se bem que o leitor modelo dos livros-álbum sejam as crianças pequenas, aqui se propõe sua utilidade no trabalho interdisciplinar entre literatura e artes visuais nas aulas de Ensino Médio, visualizando no livro *Voces no parque*, de Anthony Browne, uma possível leitura transgeneracional; isto é, dada a complexidade dos códigos ocultos após alusões intertextuais, é possível sua aplicação didática para o desenvolvimento da competência literária e visual através da compreensão e do trabalho criativo ficcional com jovens. Este enlace se planifica conforme critérios que justificam a ampliação do ensino da literatura em direção ao trabalho interdisciplinar: os estudantes como produtores de cultura

<sup>1</sup> Esta propuesta fue diseñada en el contexto del máster oficial de investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad Autónoma de Barcelona.

\* Profesor de Lengua Castellana y Comunicación en el Pan American College, Viña del Mar, Chile.

visual e de relatos narrativos para a construção de uma quinta voz na obra mencionada.

*Palavras-chave:* livro-álbum ilustrado; leitura transgeracional; trabalho interdisciplinar; literatura e artes visuais; competência literária e visual.

**THE NARRATIVE AND VISUAL OF VOICES IN THE PARK: AN INTERDISCIPLINARY TEACHING PROPOSAL IN SECONDARY CLASSROOM**

*ABSTRACT:* The following proposal, explores the relationships between text and image as reciprocal complements to the literacy interpretation of the message in the illustrated book album. Although the reader model of the books album are small children, it's proposed its usefulness for interdisciplinary work between literature and visual arts in the secondary classroom, visualizing in Anthony Browne's book, «Voices in the Park» a possible transgenerational reading, in other words, given the complexity of the hidden codes after intertextual references it's possible it's didactic application for the development of the visual and literacy competence through the understanding and the fictional creative work with the youth. This link is planned according to criteria to justify the expansion of the teaching of literature toward the interdisciplinary work: students as producers of visual culture and narrative stories for the construction of a fifth voice in the mentioned work.

*Keywords:* illustrated album book; transgenerational reading; interdisciplinary work; literature and visual arts; visual and literary competence

## 1. INTRODUCCIÓN

Visiones posmodernas algo fatalistas que anuncian la muerte de la literatura como uno de los antecedentes culturales y artísticos de nuestra época coexisten con otras, más amigables con el arte literario, que mencionan que en realidad la lectura, por ejemplo, se ha trastocado desde lo exclusivamente verbal hacia una simbiosis entre el verbo y la imagen como parte de un nuevo paradigma narrativo. En él, el narrador único y objetivo da paso a uno múltiple, el del texto y las ilustraciones, donde el lector, sobre todo los niños y jóvenes, asiste a un complicado entramado metaficcional, en el que desaparece esa espesa frontera entre el mundo real y el imaginario (AMO SÁNCHEZ FORTÚN, 2009).

Según Durán (2009), no debemos dejar de lado que *imaginar* tiene su raíz etimológica en *imagen*. Así, la imaginación directamente vinculada con la memoria experiencial va más allá de la afirmación popular de que imaginar se relaciona con representar idealmente una cosa (como lo define la RAE), sino que, además, esta idealización se corresponde con las vivencias del individuo en su mundo cotidiano y, por ende, al ser una actividad humana figurativa de relevancia como muchas otras.

[Leer] es –más allá de complacerse en la mirada– la actividad de otorgar significado a la imagen, leer se convertirá en una llamada a la memoria experiencial del sujeto (DURÁN, 2009, p. 32).

Por su parte, Vigotsky destaca:

La actividad creadora de la imaginación está en relación con la riqueza y variedad de la experiencia acumulada por la persona. Cuanto más rica sea la experiencia humana, mayor será el material disponible para la imaginación. Por eso la imaginación de un niño es más pobre que la de un adulto (VIGOTSKY, 1996, p. 17).

Habrà quien difiera con esta calificación de la imaginación del niño por falta de experiencia de vida, y querrà cambiar el adjetivo «pobre» por «inexperto», término con el que la RAE designa esta carencia, ya que evidentemente la imágenes que ha recibido un niño a los dos años no son escasas, mas sí limitadas respecto de todas las que deberá recibir en una vida promedio de sesenta años.

José Manuel de Amo (2009) genera una descripción del lector modelo infantil tradicional que se condice con la visión vigotskyana, al considerar que los códigos literarios infantiles deben ser sencillos –el niño posee un repertorio limitado– para que el diálogo resulte fluido, a fin de que no colisionen violentamente con las expectativas del infante, asegurando la inteligibilidad del texto literario. A diferencia de este, el lector modelo infantil actual asiste a un entramado narrativo en el que conviven el texto con las ilustraciones, que se adecua al nuevo perfil de niño nacido en la sociedad posindustrial y que se condice con los preceptos posmodernos.

Como ya hemos mencionado, el interés del presente escrito está puesto en la literatura infantil, la cual, al no ser una realidad paralela al mundo de las letras –relegada desde hace décadas a un limbo oscuro y despreciado– también ha sufrido cambios sustantivos en los últimos decenios, tanto en la forma del abordaje de su configuración textual a nivel de creación, como en la forma de ser estudiada a nivel académico. El faro teórico-didáctico de Teresa Colomer (2005) nos señala la contribución social que hace la literatura infantil a través de una educación literaria: forma a la persona mediante el lenguaje, le ayuda a enfrentar la diversidad social y cultural, formando ciudadanos preparados para entender la época actual, y permite apreciar las infinitas posibilidades de estructurar y reestructurar los recursos del lenguaje al servicio de la actividad comunicativa. Actividad que se ve invadida por una seguidilla fulminante de imágenes en un mundo globalizado en que el valor que se le otorga a lo visual que remite a lo ficcional es aun mayor que el verbal que alude a lo ficcional. Los jóvenes de hoy son «depredadores visuales» (GIL CALVO, 1986, en LOMAS y VERA, 2009). En consecuencia,

aunque el valor social de la literatura en la formación de la persona no se ha suprimido sino que, por el contrario, cada día se incrementa, sí tiende a ser invisibilizado. Por ello, el esfuerzo debe estar centrado no solo en que el niño y el joven aprendan a leer, erradicando al analfabeto funcional de nuestras sociedades, sino aun más, en que aprendan a *ver para saber*, en palabras de Teresa Durán (2009).

Esta misma autora expone la siguiente hipótesis en su tesis doctoral respecto a la ampliación del concepto de lectura hacia nuevas formas que van más allá de la palabra escrita y que se entroncan con lo visual, simbólico e ilustrativo:

El concepto de lectura se ha ampliado enormemente en nuestra sociedad contemporánea, y que la acepción de lectura ya no es solo reducible a la descodificación de un texto, sino que actualmente podría entenderse como lectura toda recepción de una comunicación diferida (DURÁN, 2009, p. 10).

En lo que respecta al libro álbum, este *diferir* refiere evidentemente a la bifurcación y, a la vez, al encuentro de las realidades narrativas que propone: la condición de doble narración imagen-palabra, cuya interacción dota al texto de significancia global, donde la imagen no es solo decorativa sino que adquiere un valor narrativo primordial.

## 2. MULTIPLICIDAD DE VOCES (EN EL PARQUE)

La literatura infantil se adapta a los preceptos propios de una nueva forma fragmentada de ver el mundo, el cual ya no se representa en el texto como un todo conformado, lineal y cronológicamente simple, sino que se da paso a un nuevo (des)orden, en el que el lector se convierte en el sujeto clave para otorgar sentido al texto literario. No es posible ver este nuevo rompecabezas sin que exista un lector ávido y atento al encaje de todas las piezas, y por supuesto el niño no está fuera de esta acción.

Así, una de las características más marcadas de la literatura actual es la multiplicidad de voces narrativas, inestabilidad que, según Martínez (2002), se constituye como un dispositivo retórico cada vez más complejo que el autor habilita para desplegar la narración y que delimita la posición de la misma voz en el espacio ficcional, ahora disperso y profundamente impredecible.

Vale entonces ahora hacer honor al texto que nos convoca: *Voces en el parque*, libro álbum del escritor e ilustrador inglés Anthony Browne, en cuyas obras destacan la antropomorfización de sus personajes (constante

personificación de animales, especialmente simios) y el mundo en que se desarrollan las historias que desbordan onirismo y juegos intertextuales siempre alegóricos.

*Voces en el parque* tiene cuatro secciones que corresponden a las visiones de otros tantos personajes que desvelan la historia paralela de cada uno en su contexto familiar y que convergen en una interacción vivencial en un espacio común: el parque. Si bien es cierto que se recomienda su lectura para una mejor comprensión de la presente propuesta, se ofrece a continuación una síntesis de la obra.

- La primera voz es la de una figura matriarcal, de familia acomodada, caracterizada con un semblante parco y severo. Sale con su hijo Carlos a pasear a Victoria, su mascota, que es acosada por un perro al que considera callejero. En un instante de descuido pierde a Carlos de vista y desespera llamándolo. Al rato lo halla con una niña a la que califica de andrajosa, lo obliga a volver, toma a Victoria y regresan a casa.
- La segunda voz es la de un padre arrellanado en su sillón, con una expresión de hastío, que durante una tarde triste y melancólica decide salir con Mancha, su hija, a dar un paseo al parque junto con Alberto, el perro. Lo suelta y este, inquieto, va a la saga de otro de su especie; mientras, se sienta a leer un diario en busca de trabajo y luego regresan a casa en una noche iluminada y colorida.
- La tercera voz es la de un niño solitario y aburrido que sale de paseo junto a su madre y su perra Victoria. Mientras la observa jugar con otro perro, una niña le propone ir a jugar y se entretienen mientras los animales corretean. Sin embargo, la madre lo toma y lo lleva a casa, y él guarda la esperanza de volverla a ver.
- La cuarta voz es la de una niña que relata su salida al parque junto a su padre y su perro, el cual se entusiasma jugueteando con una perra desconocida, cuya dueña se indigna en demasía. La niña conversa con el niño junto a la señora, y acaban jugando, mientras los perros también lo hacen. El niño, llamado Carlos, le da una flor y se va tristemente con su madre. Al llegar a casa la niña pone la flor en agua y atiende a su padre.

Con la lectura de la anterior síntesis, ¿es posible dudar de que el libro álbum infantil esté exento de la realidad literaria contemporánea posmoderna? O incluso, el lector modelo infantil actual que asiste a la lectura de este texto, ¿debe o no poseer cierta competencia literaria que se corresponda con los productos culturales del tiempo y espacio en que vive?

Es casi indiscutible que la persona que aborda la lectura de *Voces en el parque*, cualquiera sea su edad, necesitará de cierta habilidad de comprensión que le lleve a relacionar las cuatro voces independientes que contribuyen a la construcción de una sola narración, cuyos focos de percepción se encuentran superpuestos. Podemos comprender que la síntesis antes presentada no resulte clarificadora de la trama del cuento (en el caso de las personas que no lo conozcan), no obstante la ilustración es el elemento clave para la concatenación lógica de la narración y el hilo conductor necesario para el ensamblaje de todos los cabos que pueden parecer sueltos, siendo la inventiva y la imaginación (entendida en su esencia etimológica) del lector, la soldadura de estos. El rol del lector activo y constructivo es esencial. Al respecto, Teresa Durán señala:

Las ilustraciones se convierten en retos intelectuales, trampas a la inteligencia [...] el ilustrador que utiliza el ingenio busca la complicidad del espectador reclamándole la capacidad de relacionar la experiencia vivida con la experiencia propuesta por la imagen (2009, p. 101).

Browne escinde la narración entre la imagen textual y la ilustrativa, a la vez que parcela la historia en cuatro diferentes visiones, buscando la capacidad del lector de relacionar cada una de las partes y hacerla un todo coherente. Sin asociación, no habrá fruición.

212

Como vemos, el texto está sustentado por una compleja red de imbricaciones que para un lector avezado pueden ser de fácil de relación, pero para un niño, cuya experiencia lectora es corta y cuya competencia literaria está en formación, el recorrido se torna fascinante en tanto disfruta de un relato que le resulta desafiante. No sería de extrañar que el niño realice diversos viajes a través de él, asociando y disociando el discurso desde lo verbal hacia lo ilustrado, en un constante ir y venir.

En relación a esta misma idea de concebir el texto como una travesía, tal vez no sea solo reducible al ámbito de la actualidad y la simultaneidad temporal, sino que el texto funciona también sobre la base de otras dos nuevas ideas fuerza: la del libro álbum como modelo literario transgeneracional y la del libro álbum como modelo de lectura retroactiva.

Detengámonos en cada una de las propuestas. Bruno Bettelheim, en la introducción de su libro *Psicoanálisis del cuento de hadas*, desarrolla la idea de que a lo largo de los siglos los cuentos se han afinado y adaptado, asumiendo nuevos sentidos, tanto evidentes como ocultos:

[...] han llegado a dirigirse simultáneamente a todos los niveles de la personalidad humana y a expresarse de un modo que alcanza la mente no educada del niño, así como la del adulto sofisticado (1975, p. 10).

No es absurdo plantear, entonces, que la escritura de *Voces en el parque* visualiza a un lector modelo por desborde, como lo son el adolescente y el adulto. La tesis se afirma en los recursos figurativos de las ilustraciones de Browne, ya que, si bien hemos superado la idea de que el niño no posee experiencia suficiente como para entender un texto de complejidad polifónica, sí podemos declarar que algunas de las alusiones intertextuales como las que se enumerarán a continuación no podrán ser develadas por un primer lector:

- La imagen del árbol en llamas simbolizando el árbol de la muerte en contraposición al árbol de la vida.
- Alusión constante a obras pictóricas del patrimonio histórico occidental, como *El grito*, de Eduard Munch, en el periódico que lee el padre en la segunda voz y en el reflejo del niño en el tobogán en la tercera voz; la aparición de los cuadros *El caballero sonriente*, de Franz Hals, y *La Gioconda*, de Leonardo Da Vinci; la persistente proyección de la obra de René Magritte en el uso de sombreros como símbolo de protección en la indumentaria de la madre, las figuras de árboles, nubes, estatuas, pilares y faroles, reproducción imitativa de la obra *Dinamismo de un perro con correa*, del futurista Giacomo Balla, en la cola de Alberto durante la segunda voz.
- Presencia de obras cinematográficas clásicas como *King Kong* y *Mary Poppins*.
- Representación de situaciones absurdas y revestidas de surrealismo, como árboles fraccionados que se mantienen en pie, luminaria pública que surge del pavimento como una flor naciente y la bicicleta doble con direcciones opuestas.

Jóvenes con hábito lector asentado al momento de egresar de las aulas de educación secundaria tendrán la posibilidad de acceder a la interpretación de las representaciones enumeradas en el párrafo anterior, al comprender el texto como una construcción artístico-literaria producto del tiempo y el contexto cultural contemporáneo. Al realizar una lectura analítica desde la perspectiva de los nuevos cánones de belleza y escritura literaria posmoderna, se disfrutará de una lectura afianzada y reforzada por las experiencias de vida y por su conocimiento del mundo. Por ende, podemos afirmar que *Voces en el parque* sustenta la idea de una lectura transgeneracional. El foco de esta obra está puesto tanto en primeros lectores como en aquellos avezados que han hecho de la literatura parte de su andar por la vida.

Nos queda aún pendiente la segunda propuesta, aquella que versa respecto a que la literatura infantil, específicamente el libro álbum en

cuestión, se visualiza también como un proyecto de lectura retroactiva, entendiendo este concepto por aquello que obra o tiene fuerza sobre lo pasado (RAE); es decir, no peca de imprecisa la consigna de que la que nos ocupa es una obra que, una vez abordada en la infancia y disfrutada por primeros lectores, su entramado de códigos invisibilizados por la corta edad de estos queda pendiente de interpretación y análisis; suspenso que se deshace una vez que la misma persona que leyó el texto retoma su lectura, y en base a su nuevo acervo cultural es capaz de desentrañar los símbolos y códigos que le resultaron años antes imprecisos, confusos, ocultos, intangibles e, incluso, que no pasaron de ser un recurso ornamental. Todas las imágenes que la persona fue adquiriendo durante el paso de la niñez a la adolescencia –en su vida secular y educativa– le servirán como insumo para volver a retomar la lectura y disfrutar desde una nueva perspectiva experiencial: la nueva complejización de lo anteriormente simplificado.

Respecto a este punto, Ítalo Calvino resalta:

En realidad, las lecturas de juventud pueden ser poco provechosas por la impaciencia, distracción, inexperiencia en cuanto a las instrucciones de uso, inexperiencia de la vida. Pueden ser (tal vez al mismo tiempo) formativas en el sentido de que dan una forma a la experiencia futura, proporcionando modelos, contenidos, términos de comparación, esquemas de clasificación, escalas de valores, paradigmas de belleza: cosas todas ellas que siguen actuando, aunque del libro leído en la juventud poco o nada se recuerde (1994, p. 8).

### **3. VOCES EN EL PARQUE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA INTERDISCIPLINAR**

El fomento del análisis, interpretación y síntesis de información y conocimiento conducentes a que los estudiantes sean capaces de establecer relaciones entre los distintos sectores de aprendizaje (MINEDUC, 2009) se conforma en la actualidad como uno de los ejes actitudinales de suma relevancia en el contexto pedagógico. Esto es así porque, si bien cada disciplina científica abordada en los centros educativos posee sus conceptos y objetivos propios, la vinculación entre ellos permite que el alumno no desarrolle una visión miope de cada subsector de aprendizaje como un terreno delimitado y vallado, sino que la interrelación interdisciplinaria permita al educando, por un lado, enlazar los aprendizajes de todas las áreas estudiadas a la concreción del uso de estos en el sentido más utilitario de los saberes para la comprensión del mundo como un todo articulado; y por otro, que el alumno en constante cuestionamiento –explícito y/o intrínseco– del quehacer pedagógico, sea testigo de la labor consensuada y planificada que los docentes ejercen.



Esta medida es uno de los esfuerzos por la superación del concepto bulloughiano del «aula santuario», desechando el prototipo de clase como un espacio cerrado y aislado, digno de ser protegido de cualquier invasión que no sea la del control del centro. Así, la ruptura de este hermetismo es lo que propulsa el presente trabajo, amparados en la idea de que son los mismos docentes quienes pueden y deben romper con ese confinamiento tradicional de la tarea y la profesión docente.

Según criterios didácticos generales para la educación literaria en la etapa secundaria (COLOMER, 1998), se propone una forma de abordar el tema de la visión de producción literaria en la sociedad contemporánea a la luz del análisis de *Voces en el parque*. En este texto se visualiza también un poderoso recurso de aprendizaje para el desarrollo del hábito lector en alumnos de secundaria, acercando a los mismos al aprecio, reflexión y conocimiento de modelos artísticos visuales en el contexto del siglo XX y la actualidad. Desde estas dos visiones, se planteará un modelo de trabajo paralelo en que se entroncará la literatura y las artes visuales, sectores de aprendizaje con sus propios objetivos, conceptos y contenidos cruzados por el encuentro de la obra de Browne.

#### 4. DE LOS OBJETIVOS Y CONTENIDOS

215

Los objetivos interdisciplinarios de aprendizaje planteados en esta propuesta a partir de la obra *Voces en el parque* se centran en:

- Disfrutar la lectura literaria reconociendo su valor como experiencia de formación y crecimiento personal, contrastándola con las visiones de realidad propia y ajena.
- Expresar literaria y visualmente una quinta voz narrativa en la obra a través de la creación de un espacio verbal e ilustrativo propio y representativo de su conocimiento y comprensión de la diversidad humana.

El contenido a trabajar exclusivamente en la clase de Literatura en educación secundaria será «La lectura y expresión literaria contemporánea en formato bimodal (texto e imagen), vinculada con el concepto de intertextualidad»; y en el área de Artes visuales, «La percepción, experimentación y expresión con imágenes visuales, materializados en cómic, fotografía, video y/o animación».

La propuesta se organizará de acuerdo a los estadios de avance de una unidad de aprendizaje en literatura y artes visuales, consignándose, en

primer lugar los objetivos y contenidos por cada sesión, luego las actividades posibles de concretar, justificadas con los criterios de Colomer.

**CUADRO 1**

**Objetivos por sesión y contenidos específicos. Obra: *Voces en el parque***

	SESIÓN	LITERATURA		ARTES VISUALES	
		Objetivos	Contenidos específicos	Objetivos	Contenidos específicos
	1	Reconocer las características propias de la posmodernidad y su vinculación con la literatura del siglo XX.	Temas literarios vinculados con la soledad y la angustia existencial.	Reconocer las características de la posmodernidad a través de la contextualización de los hechos históricos que condicionan el arte de esta época.	La exploración del lenguaje artístico de nuestra época.
	2	Comprender las relaciones intertextuales entre la literatura y otras áreas del conocimiento.	La intertextualidad como recurso literario y artístico del siglo XX.	Comprender los procesos de reinención artística propios del arte posmoderno y su relación con otras áreas del quehacer artístico.	Técnicas artísticas de revisitación y reinterpretación de la historia y del arte canónico del siglo XX y de la actualidad.
	3	Analizar el libro álbum desde la perspectiva polifónica de configurar su discurso.	La multiplicidad de voces narrativas en la literatura contemporánea.	Analizar las formas simbólicas que utiliza el arte como proceso de resignificación.	El simbolismo artístico ligado a la intertextualidad literaria.
	4	Valorar la narrativa infantil como un recurso de aprendizaje transgeneracional.	La literatura como inductor de la creatividad.	Analizar las formas contemporáneas que asume el lenguaje gráfico y pictórico.	La materialidad de la obra artística posmoderna: el cómic, la fotografía, el video y la animación ( <i>stop motion</i> )
	5	Planificar la trayectoria textual de la producción literaria creativa.	Preproducción de texto narrativo que aúne conceptos ya abordados, especialmente la intertextualidad y la multiplicidad de voces narrativas.	Planificar la trayectoria gráfica y/o pictórica según técnica escogida en la clase anterior: el cómic, la fotografía, el video y la animación ( <i>stop motion</i> ).	Elaboración de guiones gráficos ( <i>storyboards</i> ).
	6	Producir un texto narrativo según planificación escritural desarrollada en la clase anterior.	Producción literaria creativa mediada.	Valorar el trabajo artístico visual y literario como producto de un proceso creativo y reflexivo.	La obra artística como medio de expresión multidisciplinaria.

En consonancia con el cuadro anterior se proponen las siguientes actividades correlativas:

**Cuadro 2**  
**Actividades correlativas. Obra: Voces en el parque**

CLASE	LITERATURA	ARTES VISUALES	CRITERIO DIDÁCTICO APLICADO (Colomer, 1998)
1	<p>Lectura guiada de la obra (se proyecta y se revisa grupalmente un ejemplar).</p> <p>Relación de los temas literarios soledad y angustia existencial con la lectura.</p> <p>Discusión grupal respecto a la representación de la visión del mundo actual en el libro álbum con otros de su conocimiento (individualismo, alienación o diferencia de clases, por ejemplo).</p>	<p>Proyección de imágenes de hitos históricos que marcan el inicio de la globalización, referentes de la aldea global y el ideario filosófico de la posmodernidad.</p> <p>Proyección de obras artísticas (pictóricas, musicales y arquitectónicas, entre otras) de relevancia para la humanidad en que subyacen los preceptos de la época posmoderna.</p> <p>Confección grupal de los antecedentes cotidianos de la vida de cada alumno en que se manifiesten rasgos posmodernos.</p> <p>Análisis del libro álbum como muestra referencial de los rasgos de la posmodernidad a la luz de temas de estudios poscoloniales (la subjetividad, la otredad, la alteridad, la alienación, el valor de la mirada del otro y del racismo, entre otros).</p> <p>Articulación de todos los anteriores antecedentes para la construcción del concepto común de posmodernidad.</p>	<p>El criterio didáctico aplicado se relaciona con que el alumno visualice que la actividad literaria es parte de un quehacer a la vez cultural y social, basado en la recomendación de ligar el quehacer pedagógico a la entrega de herramientas de comprensión del hecho literario como una situación comunicativa real.</p>
2	<p>Relectura.</p> <p>Búsqueda de los elementos intertextuales que se presentan a través de la narración (pinturas, cine, mitología).</p> <p>Discusión en torno a los elementos intertextuales (pictóricos y cinematográficos, entre otros) de Browne con otras obras por ellos conocidas.</p>	<p>Proyección de obras que recrean una realidad artística anterior (como es el caso de <i>Las Meninas</i> de Picasso respecto de <i>Las Meninas</i> de Velázquez) y del devenir histórico (como es el caso del <i>Guernica</i> de Picasso), analizando el afán del arte por reinterpretar la realidad desde una perspectiva reflexiva.</p> <p>Análisis de las técnicas posmodernas de manejo de las obras artísticas de la tradición, entroncándolo con el efecto perseguido por la intertextualidad literaria.</p> <p>Búsqueda y discusión grupal de los elementos intertextuales que se presentan a través de la narración y observación detenida de cada cuadro del texto de Browne, a fin de decodificar los símbolos que lo relacionan con obras del patrimonio y la tradición artística occidental.</p>	<p>El criterio didáctico aplicado se relaciona con generar redes de construcción común del conocimiento literario adquirido, actitud que se entronca con el fomento de la lectura en una relación de aprendizaje entre pares.</p>

3	<p>Relectura. Desfragmentación del texto y vinculación de las voces en una narrativa lineal. Relación de la obra con otras (cinematográficas, por ejemplo) en las que se manifiesta la multiplicidad de las voces narrativas. Actividad de investigación (en entorno virtual) de la relación de la fragmentariedad narrativa con el contexto histórico cultural en que se desarrolla.</p>	<p>Relectura grupal y observación apreciativa de la técnica pictórica utilizada por Browne.  Observación detenida de cada lámina con el fin de buscar las revisitaciones en que se incurre en cada ilustración con la mediación del docente, que vinculará cada reelaboración ilustrativa con imágenes proyectadas (referencias a Munch, Magritte, <i>Mary Poppins</i>, <i>Dinamismo de un perro con correa</i> de Giacomo Balla e ideario mitológico grecolatino, entre otras).  Reflexión en torno al objetivo concreto de los artistas posmodernos, y en específico de Anthony Browne, al incluir estas claves en la obra literaria y pictórico-representativa, para el caso del libro álbum ilustrado.</p>	<p>El criterio aplicado se relaciona con el diseño de situaciones didácticas de aprendizaje basadas en el aprendizaje y formación de la competencia lectora a través de la experimentación de la creación literaria con recursos lingüísticos multimodales.</p>
4	<p>Se instala un debate de ideas entre los alumnos en torno a la siguiente pregunta: ¿Es <i>Voces en el parque</i> una lectura exclusiva para niños? Se justifican sus aseveraciones y se defienden sus posturas.  Desarrollo de una propuesta inversa: alumnos rediseñan un texto de lectura adulta de su elección y configuran un proyecto de adaptación para niños primeros lectores.</p>	<p>Apreciación y conceptualización de las técnicas de la fotografía, el cómic, el video (cine, cortometraje) y la animación (<i>stop motion</i>).  Reflexión grupal acerca de la técnica más común, la que explícitamente contiene más rasgos posmodernos, y la más atractiva para los jóvenes: elección de una de las formas de trabajo concreto para la generación de la quinta voz.  Según elección anterior, proponer la forma de construcción (a modo de <i>spin off</i>) de las voces de Alberto y Victoria, los perros de la obra.  Proceso de planificación y organización de deberes y responsabilidades personales y de equipo para la producción: diseño de proyecto de trabajo determinando funciones, recursos y organización consensuada del tiempo disponible.</p>	<p>El criterio didáctico aplicado se relaciona con la intención planificada de generar una cercanía con el hecho literario, incentivándola a través de la comprensión de su funcionamiento como parte de la cultura y constructor de conocimiento.</p>

5	<p>Identificación por parte de los alumnos de los personajes circunstanciales en el texto, es decir, de los que están presentes, se desenvuelven en la trama, pero no poseen un discurso verbal propio y preponderante: los perros Victoria y Alberto.</p> <p>Relectura del texto a partir de la identificación y observación detenida de su desarrollo a través del álbum.</p> <p>Planificación de posibles diálogos e interacción comunicativa de estos en una próxima quinta voz.</p>	<p>Elaboración del diseño preliminar de la quinta voz según texto elaborado en clase de Literatura (diálogos y posible interacción entre Alberto y Victoria) en que se destacan: la relación ilustrativa y verbal entre los personajes; la técnica a utilizar (el cómic, la fotografía, el video y/o la animación); las labores y compromisos asumidos para el proyecto de trabajo en equipo; los antecedentes teóricos (literarios, gráficos y pictóricos posmodernos) para la elaboración de la propuesta, utilizando la técnica del <i>storyboard</i>.</p> <p>Elaboración de un plan de trabajo fuera del aula: itinerario de salida a terreno y especificaciones de itinerario a cumplir en tiempo fuera del aula.</p> <p>Comentarios previos al docente y discusión sobre las maneras de abordar el trabajo, quién atiende a cada grupo, monitorea y sugiere formas de optimización del tiempo y los recursos, encauzando la creatividad con miras a un producto exitoso.</p> <p>Entrega de la pauta de evaluación de proceso y producto.</p>	<p>El criterio didáctico aplicado se relaciona con generar instancias de comprensión y creatividad literaria a través de instrumentos poco habituales y actividades no tradicionales sobre investigación y práctica de la lectura y creación literaria.</p>
6	<p>Generación por parte de los alumnos del relato de la quinta voz narrativa teniendo en cuenta la siguientes perspectivas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las relaciones discursivas entre los dos nuevos personajes con voz dentro del texto (Victoria y Alberto).</li> <li>• Las relaciones del discurso de estos nuevos dos personajes con la historia de los personajes de las cuatro voces anteriores, generando un todo dialógico y coherente.</li> <li>• La elección de elementos ilustrativos e intertextuales que se relacionen con la forma utilizada por Browne y, a la vez, que contengan una propuesta original.</li> </ul>	<p>Presentación por parte de cada grupo de una bitácora de trabajo en la que se pormenoriza el proceso de creación.</p> <p>Exposición digital y/o manual de la quinta voz fundamentando la razón de la elección y los elementos posmodernos incluidos en el producto final.</p> <p>Generación por parte de cada grupo de instancias de discusión crítica respecto de la propia obra y la de sus compañeros.</p> <p>Evaluación de las creaciones según pauta elaborada con anticipación que incluye valoración del docente, evaluación entre pares y autoevaluación.</p> <p>Exposición de las creaciones a la comunidad escolar en un espacio común.</p>	<p>El criterio didáctico aplicado se relaciona con la utilización de la escritura imitativa con fines creativos, ya no con un objetivo tradicional meramente reproductivo, sino con una visión de desarrollo de la capacidad creativa y de adaptación de modelos preestablecidos como un medio para la comprensión de textos literarios en diversos formatos.</p>

## 5. LA LETRA CON IMAGEN ENTRA: PROYECCIONES DIDÁCTICAS

Ana Siro (2005) realiza una propuesta didáctica con *Voces en el parque* en el aula de primaria (tercero de escolaridad básica en Argentina, ocho años), y plantea que durante el proceso de lectura e interpretación del libro álbum en particular existen constantes recursivas y restrictivas a este tipo de literatura, y sobre las cuales se adelantarán posibles resultados proyectivos respecto de la presente propuesta:

- *Leer y ver: posiciones complementarias para la construcción del sentido.*

La presente propuesta didáctica permitirá un proceso de desarrollo interpretativo lector y visual al considerar: por un lado, la perspectiva narrativa en que múltiples voces se superponen para la construcción de una historia, cuya estructura se presenta como una alegoría de la complejidad del mundo; y por otro, las ilustraciones que son parte del relato y que se coordinan en conjunto con lo verbal para formar un todo recíproco en que la palabra no tiene sentido sin la imagen, y viceversa.

- *Volver una y otra vez sobre la relación imagen-texto.*

La presente propuesta se construye sobre la idea de la recursividad en torno al texto literario. A través de la mediación de la lectura y relectura de *Voces en el parque*, en cada sesión se presenta una articulación que vincula los recursos narrativos del libro álbum ilustrado con la construcción de un entramado complejo que, desde una visión literaria y visual, asocia este saber teórico e interpretativo a la producción creativa de una quinta voz para el asentamiento de un sentido crítico en el alumno cada vez que se vea enfrentado al desafío del reflexionar ante obras más complejas.

- *Desentrañar la visión del mundo que un autor plantea a partir de la articulación texto-imagen.*

Mediante el diseño didáctico en torno a una obra actual, construida de acuerdo a los cánones contemporáneos en que se asientan, se prevé una mayor empatía de los estudiantes con ella. *Voces en el parque* se proyecta como una obra sobre la cual el intercambio identitario entre autor-texto-lector será intenso debido a los códigos usados por Browne, tanto por las situaciones cotidianas actuales que integra como por los elementos paratextuales e intertextuales con los que configura el libro álbum, y que revisitan constantemente el debate existencial sobre cuestiones sociales y familiares de nuestro tiempo.

- *Reflexionar sobre el sentido de la obra a partir de la consideración de ciertos recursos identificados tanto en el texto como en la imagen.*

La presente propuesta vincula la interpretación entre narración-imagen y la producción artística creativa en torno al constante análisis de los aspectos literarios y visuales que interactúan recíprocamente, siendo la labor reflexiva el proceso cognitivo que asignará significado a la obra en su totalidad. El valor de la presente propuesta no radica en el conocimiento específico de la obra de Browne, sino en cómo esta se transforma en un medio de identificación de los recursos que utiliza la obra literaria narrativa en complementariedad con lo visual, para el asentamiento del sentido crítico y reflexivo sobre la producción artística en la actualidad, no como un hecho aislado y externo a los jóvenes, sino como parte del mundo que habitan y en que se desenvuelven como seres sociales de relevancia.

Generar instancias de análisis interdisciplinar en el contexto educativo actual, como un modo de alcanzar aprendizajes a través de estudios comparados, forma parte de los objetivos transversales de relevancia en el currículo de los centros educativos. En esta esfera, *Voces en el parque* permite esta relación a través de una planificación conjunta en que los docentes, bajo el lema de generar un espacio integrador, anticipen una propuesta colaborativa como la expuesta en el presente trabajo, que en absoluto pretende ser prescriptiva, sino solo una visión panorámica de los múltiples horizontes didácticos que de él pueden desprenderse.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMO SÁNCHEZ FORTÚN, José Manuel de (2009). «El lector modelo en la narrativa infantil: claves para el desarrollo de la competencia literaria». *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, n.º 51, pp. 29-43.
- BETTELHEIM, Bruno (1975). *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona: Crítica (Grijalbo Mondadori).
- BROWNE, Anthony (2010). *Voces en el parque*. Traducción de Carmen Esteva. México, DF: Fondo de Cultura Económica.
- CALVINO, Ítalo (1994). *Por qué leer a los clásicos*. México, DF: Tusquets.
- COLOMER, Teresa (1998). «L'ensenyament de la literatura», en Anna CAMPS y Teresa COLOMER (coords.), *L'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua i la literatura en l'educació secundària*. Barcelona: ICE / Horsori.
- (2005). *Andar entre libros*. México: Fondo de Cultura Económica.

- DURÁN, Teresa (2009). *Álbumes y otras lecturas. Análisis de los libros infantiles*. Barcelona: Octaedro-Asociación de Maestros Rosa Sensat.
- LOMAS, Carlos y VERA, Manuel (2009). «Literatura infantil y juvenil». *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, n.º 51, pp. 8-16.
- MARTÍNEZ, Patricia (2002). «Algunos aspectos de la voz narrativa en la ficción contemporánea: el narrador y el principio de incertidumbre». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n.º 17, pp. 197-220.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, REPÚBLICA DE CHILE (MINEDUC) (2009). *Currículum: Objetivos fundamentales y contenidos mínimos obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009*. Santiago de Chile: Ministerio de Educación. Disponible en: [www.educarchile.cl/Userfiles/P0001%5CFile%5CMarco Curricular Ed Basica y Media Actualizacion 2009%20\(5\).pdf](http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001%5CFile%5CMarco%20Curricular%20Ed%20Basica%20y%20Media%20Actualizacion%202009%20(5).pdf).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: [www.rae.es/rae/](http://www.rae.es/rae/).
- SIRO, Ana (2005). *El desafío de la continuidad: una mirada sobre la intervención del mediador en la formación de lectores de álbumes*. Colección "Lecturas sobre lecturas". México: CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes).
- VIGOTSKY, Lev S. (1996). *La imaginación y el arte en la infancia: ensayo psicológico*. México, DF: Fontamara.